

# Chinese Book Club to Go

## 彼岸花盛開之島

Bi an hua sheng kai zhi dao

聖塔克拉拉縣圖書館

Book Club to Go Kit

( 十本書 + 討論指南 )



## 中文讀書會 Kit 借閱須知

1. 持圖書證借出者須負全責歸還 **kit** 內所有物件。如有任何損失時，此人必須支付罰款。
2. 借閱期為 **6 個星期**，不得續約。逾期罰款額和一本書等同。
3. 借出和歸還前，請詳細盤點 **Kit** 內物件。**遺失物件罰款**如下：
  - 整個 **Kit** : \$250 (十本書+ 討論指南)
  - 每本書: \$20
  - 討論指南: \$10
4. 請務必至館內**服務櫃台**歸還。

### Book Club Kit loan period and fines:

1. The person who checks out the kit is financially responsible for returning all the pieces in the kit.
2. Kit is checked out for **6 weeks**. You **cannot renew** the kit.
3. Please check content of book kits against the label tag provided before you return the book bag to the library. **Replacement costs for missing pieces** are as follows:
  - \*entire Kit: \$250
  - \*book: \$20/book
  - \*additional materials folder: \$10Once paid, the cost of a missing book or folder is non-refundable.
4. Book kits must be returned to the **circulation desk inside the library**.

## 《彼岸花盛開之島》 — by 李琴峰

撰文者：Cupertino 中文讀書會 — 千惠

2021 年，旅日作家李琴峰以『彼岸花が咲く島』獲得第 165 回芥川賞，這是芥川賞創立以來，第二位外國籍且非以日文為母語者的獲獎者，也是首位獲獎的臺灣人。

睽違一年之後，作者親自翻譯的華文版『彼岸花盛開之島』終於出版了。

故事從小島女孩游娜（ヨナ在北月濱發現漂流而來少女開始。漂流而來的少女想不起自己的名字，說著屬於海的另一邊，陌生的語言。故事裡，這個名為『島』的島嶼，人們說的是『ニホン語』，另外有用來是傳承小島歷史的唯一語言『女語』，女語是高貴的語言，只有身負島上各種祭事責任、備受島民敬重信任的祝女，能夠使用。

這個故事構建得最精彩的地方，要屬於『語言』的使用了。

每個作者寫作選擇不一樣：有的人花心思設計精妙的故事結構，有人花心思在人物塑造上，本作品裡，最特別的地方在於作者深諳日文的特質與發展歷史，靈活地使用了片假名、平假名跟漢字，設計了『女語』、『仁保爾語』（ニホン語）和『日之本言葉』（ひのもことば）三種語言，其中女語相當於現代日語；日之本言葉是日語傳統詞彙；仁保爾語是現代日語與現代中文的混合，同時夾雜一些台語及琉球語元素。

翻譯成華文時，作者也憑藉著她對於華文和日文語言元素的深入理解，將女語譯為現代中文，日之本言葉以漢語拼音呈現，仁保爾語則以中文夾雜日文詞彙及日語羅馬拼音並用。

閱讀的過程裡，我也一直在思考，為什麼作者要創造新語言，來說這一個故事？

新語言的創作和使用，讓作者能輕鬆地表現主角們文化上的差異：初見時主角們打量彼此的不同，而後，發掘彼此雖然說著不同的語言，有著不同的習俗和價值觀，但是仍有些共同的元素，那是過去的歷史糾葛留下了島嶼與大陸之間共同的文化片段，於是，他們得以這些共同的片段作為線索，去瞭解彼此。最後，即使語言文化有所隔閡，在他們盡力去摸索，嘗試理解對方後，也能夠互相理解與溝通，而一起決定未來。

另外，身為讀者，體驗這些看似熟悉卻又陌生的新語言，摸索著不同的語言元素和線索，也是非常有趣的。比方說我讀漢字很快，但漢語拼音並不在行，必須要慢慢念出來以後，才恍然大悟原來是這個意思，也因此比較能帶入島上女語使用者的角度。這種角色語言的轉換，也讓閱讀的體驗有種像是在玩 RPG (角色扮演型電玩遊戲) 的感覺。

說到這，似乎也有點理解評審頒選芥川賞的理由了。作者以對於日文內涵的深切理解，創造出符合語境寓意的故事，這不只是個好故事，搭建在語言的元素上，又創造了日本文學在語言上新的可能性。

## 作者簡介

### 李琴峰 (Li Kotomi)

中日雙語作家、譯者。

一九八九年生於臺灣，十五歲自習日文，同時嘗試以中文創作小說。二〇一三年旅居日本。二〇一七年，首次以日文創作的小說《獨舞》獲選第六十屆「群像新人文學獎」優秀作，二〇二一年再以《北極星灑落之夜》獲得第七十一屆藝術選獎文部科學大臣新人獎文學部門獎項；同年又以《彼岸花盛開之島》入圍三島由紀夫獎，並獲得第一百六十五屆芥川龍之介獎，成為史上第一位獲芥川獎的臺籍作家。

已出版單行本作品有小說《獨舞》、《倒數五秒月牙》、《星月夜》、《彼岸花盛開之島》（以上聯合文學出版）、《北極星灑落之夜》（尖端出版）、《生之祝禱》、《觀音之環》；散文集《隔著一層透明的膜》等。譯書除自己的作品外，有東山彰良《越境》（日譯中）、李屏瑤《向光植物》（中譯日）。

個人網站：[www.likotomi.com](http://www.likotomi.com)

<https://www.books.com.tw/products/0010954855?sloc=main>

Author Interview：踏出地平線 | 華視新聞

[https://www.youtube.com/watch?v=rZX\\_YXLm1lo](https://www.youtube.com/watch?v=rZX_YXLm1lo)